



	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Ventilkörper	Корпус	Váz	Carcasa	Těleso	Teleso
2	Grzybek	Plug	Ventilteller	Головка	Gomba	Pastila	Talír	Kuželka
3	Pokrętko	Hand Wheel	Drehknopf	Кран-букс	Gomb	Rozeta (mănierul)	Otočný knoflík	Otočný gombík
4	Końcówka R1/2	R1 /2 terminal	Endstück R1/2	Штуцер R1/2	R1 / 2 végzödés	Capătul R1/2	Koncová část R1/2	Koncovka R1/2
5	Nakrętká	Nut	Mutter	Гайка	Csavar	Piulița	Matice	Nákrutka
6	O-ring	O-ring	Dichtring	O-ring	O-ring	O-ring	O-kroužek	O-kružok
7	Wkręt mocujący	Clamping screw	Befestigungsschraube	Крепёжный болт	Rögzítő csavar	Șurub de fixare	Přípeňovací hmoždinka	Přípeňovací šraub
8	Dławik	Gland seal	Drossel	Дроссель	Szivató	Supapa de reglaj	Víčko ucpávky	Upchávka
9	Czop	Pin	Kugelzapfen	Шип	Csap	Șurub	Vřeteno	Čap

## INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Zawór grzejnikowy prosty nikielowany z dławikiem  
Zawór grzejnikowy kątowy nikielowany z dławikiem

### 1. ZASTOSOWANIE:

W instalacjach wodnych i grzewczych jako armatura zamykająca (odcinająca).  
Przeznaczone do podłączenia wejść grzejników centralnego ogrzewania z instalacją CO.

### 2. DANE TECHNICZNE:

Maksymalne ciśnienie robocze: 1,0 MPa (10bar)  
Maksymalna temperatura robocza: 100°C

### 3. MONTAŻ DO INSTALACJI:

- końcówkę R1/2 z nałożoną nakrętką wkręcić do grzejnika (uszczelniać na taśmie teflonowej, uszczelniaczu aneobowym lub innym uszczelnieniu stosowanym w technice instalacyjnej),
- zamocować zawór na dopasowanym do instalacji odcinku rury,
- nakręcić nakrętkę na zawór i ustawić zawór w odpowiednim położeniu (pionowym lub poziomym),
- ustawić zawór w pozycji "otwarty"

**UWAGA:** W razie potrzeby gdy w czasie użytkowania pojawi się przeciek, czop (9) można doszczelnić lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

PL

## ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

Straight nickel plated radiator valve with nut on stem  
Angle nickel plated radiator valve with nut on stem

### 1. APPLICATION:

These valves are intended for water and heating systems to work as stop (cut-off) fittings. They connect the inlets of central heating radiators with CO systems.

### 2. TECHNICAL DATA:

Maximum operating pressure: 1,0 MPa (10bar)  
Maximum operating temperature: 100°C

### 3. INSTALLATION:

- screw the R1/2 terminal along with the nut into the radiator (seal it with Teflon tape, anaerobic leak stoppers or other type of sealing used in installation techniques),
- mount the valve on a pipe section matched to the system,
- screw the nut onto the valve and position it properly (vertically or horizontally),
- put the valve in the open position

**NOTE:** If there is a leak during use, you can reseal the pin (9) by slightly tightening the gland seal (8) with a box spanner (just until the leak is stopped).

GB

**GEBRAUCHS- UND MONTAGEANLEITUNG**  
Heizkörperventil gerade vernickelt mit Halbverschraubung  
Heizkörperreckventil vernickelt mit Halbverschraubung

D

**1. BESTIMMUNG:**

Für Wasserinstallationen und Heizanlagen als Schließarmatur (Absperroorgane).  
Für den Anschluss des Heizkörperrücklaufs an der Heizung vorgesehen.

**2. TECHNISCHE DATEN:**

Betriebsdruck, max. 1,0 MPa (10bar)  
Betriebstemperatur, max. 100°C.

**3. INSTALLATIONSEINBAU:**

- Endstück R1/2 im Heizkörper einschrauben, dabei mit Teflonband, anaerobem oder einem anderen einem anderen, in der Installations technik eingesetzten Dichtmittel abdichten),
- Ventil am der Installationen gepassten Rohrstück befestigen,
- Mutter auf dem Ventil schrauben und Ventil entsprechend (vertikal oder horizontal) positionieren,
- Ventil in geöffneter Lage einstellen

**Achtung:** Falls die Notwendigkeit besteht und Sie während des Gebrauchs eine undichte Stelle finden, so können Sie den Pfropfen (9) dicht bekommen, indem Sie den Hahn (8) mit einem Ringschlüssel leicht zudrehen (bis die undichte Stelle beseltigt ist).

**ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ**

RU

Кран радиатора прямой никелированный с полусоединительной муфтой

Кран радиатора угловой никелированный с полусоединительной муфтой

**1. ОБЛАСТ ПРИМЕНЕНИЯ:**

Клапаны предназначены для установки в качестве запорной арматуры (отсекателей) в системах холодного и горячего водоснабжения для подсоединения радиаторов центрального отопления к теплопроводам.

**2. ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА:**

Максимальное рабочее давление: 1,0 MPa (10bar)  
Максимальная рабочая температура: 100°C

**3. МОНТАЖ:**

- штуцер R1 /2 с навинченной гайкой привинтить к радиатору (уплотняя тefлоновой лентой, анаэробным уплотнением или другим уплотнением, которое используется в установочной технике),
- закрепить клапан на соответствующем отрезке трубы,
- навинтить гайку на клапан и установить клапан в соответствующем положении (вертикальном или горизонтальном),
- установить клапан в «открытом» положении

**Внимание:** При необходимости, если во время эксплуатации возникнет утечка, шип (9) можно уплотнить, слегка затянув дроссель (8) накидным ключом (до момента устранения утечки).

**SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ**

HU

Radijatorski ravni ventil niklovani  
Radijatorski kutni ventil niklovani

**1. ALKALMAZÁSI TERÜLET:**

Vízvezeték és fűtési rendszerekben elzáró szelepként. Alkalmazható a fűtési radiátorok kimenetelének a központi fűtési rendszerekhez való kötéséhez.

**2. MŰSZAKI JELLEMZŐK:**

Maximális munka nyomás: 1,0 MPa (10bar)  
Maximális munka hőmérséklet: 100°C

**3. A CSATORNARENDSZERHEZ VALÓ SZERELÉS:**

- R1/2 végződést a rátét csavarral a radiátorhoz csavarja (tömítéshez teflon szalagot, dagadó tömítőt vagy más a rendszer szerelésénél alkalmazott tömítő használya),
- a szelepet a rendszerhez igazított cső részén rögzítse,
- a szelepre rácsavarja a csavart és a szelepet a megfelelő helyzetben állítsa (függőlegesen vagy merőlegesen),
- a szelepet "nyitott" helyzetben állítsa

**Figyelem:** Szükség esetén, ha használat közben szivárgás lenne a (9) csapnál, tömíthető a tömszelence óvatos meghúzásával (8) csillagkulccsal (a szivárgás megszűnéséig).

**INSTRUCTIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE**

RO

Robinet radiator tur drept, nichelat cu presetupă  
Robinet radiator tur colțar, nichelat cu presetupă

**1. UTILIZAREA:**

În instalații de apă și de încălzire ca ramură de închidere. Destinate pentru conectarea în instalații ieșirilor la radiatoare de încălzire centrală.

**2. DATE TEHNICE:**

Presiunea: 1,0 MPa (10bar)  
Temperatura maximă de lucru: 100°C

**3. MONTAREA LA INSTALATIE:**

- capătul R1/2 cu piulița pusă se înșurubează la radiator (etanșată cu bandă de teflon, etanșare cu ori ce fel de etanșator utilizat în tehnica instalațiilor),
- montează robinetul la țevă la secția respectivă,
- piulița trebuie înșurubată pe robinet, iar robinetul poziționat pe poziția corespunzătoare (vertical sau orizontal),
- ajustează robinetul în poziția 'deschis'

**Atenție:** În caz de necesitate, dacă apare o scurgere în timpul utilizării, șurubul (9) poate fi etanșat ușor prin înfilțarea supapei de reglaj (8) cu o cheie înelară (până în momentul eliminării scurgerii).

**NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU**

CZ

Přímý radiátorový ventil, niklovaný s ucpávkou  
Rohový radiátorový ventil, niklovaný s ucpávkou

**1. POUŽITÍ:**

W systémeh rozvodů vody a vytápěcích systémech jako odpojovací armatura.  
Používají se k napájení radiátorů naotpné soustavy.

**2. TECHNICKÁ DATA:**

Maximální provozní tlak: 1,0 MPa (10bar)  
Maximální provozní teplota: 100°C

**3. MONTÁŽ V ROZVODECH:**

- koncovou část R1/2 spolu s maticí zašroubovat do radiátoru (utesnit s použitím teflonové pasky, anaerobického lepidla nebo jiného druhu těsnění používaného v instalační technice),
- namontovat ventil na odřezek trubky naposovaný krovodu,
- matici našroubovat na ventil a umístit ventil do správné polohy (vertikální nebo horizontální),
- určit polohu ventilu: "otevřený"

**Poznámka:** V případě potřeby, pokud během používání dojde k prúsku, je vřeteno (9) možné dotěsnit lehkým dotažením víčka ucpávky (8) očkovým klíčem (do okamžiku zastavení prúsku).

**NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU**

SK

Přímý radiátorový ventil, niklovaný s upchávkou  
Rohový radiátorový ventil, niklovaný s upchávkou

**1. POUŽITIE:**

Do rozvodov vody a kúrenia ako uzatváracia armatúra. Sú určené na pripojenie výstupov z radiátorov ústredného kúrenia ku rozvodom ÚK.

**2. TECHNICKÉ ÚDAJE:**

Maximálny prevádzkový tlak: 1,0 MPa (10bar)  
Maximálna prevádzková teplota: 100°C

**3. MONTÁŽ NA ROZVOD ÚK:**

- koncovku R1/2 s nasadenou nákrutkou zaskrutkujte do radiátora (utesniť teflonovou páskou, anaerobným tesniacim prostriedkom alebo iným tesnením používaným v inštaláčnej technike),
- ventil pripievňte ku doposovanému úseku rúry rozvodu,
- nákrutku naskrutkujte na ventil a ventil nastavte do zodpovedajúcej polohy (zvisle alebo vodorovne),
- nastavte ventil do polohy "otvorený"

**Pozor:** V prípade potreby, keď sa počas používania objaví pretekánie, čap (9) je možné utesniť ľahkým dotiahnutím krúžku (8) prstencovým kľúčom (až do momentu zastavenia pretekáania).